ΑΠΟΦΑΣΗ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

της 22ας Δεκεμβρίου 1998

σχετικά με ενισχύσεις που χορήγησε η Γερμανία υπέρ της βιομηχανίας άνθρακα κατά το 1999

[κοινοποιηθείσα υπό τον αριθμό Ε(1998) 4569]

(Το κείμενο στη γερμανική γλώσσα είναι το μόνο αυθεντικό)

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

(1999/299/ΕΚΑΧ)

Η ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα,

την απόφαση αριθ. 3632/93/ΕΚΑΧ της Επιτροπής, της 28ης Δεκεμβρίου 1993, για το κοινοτικό καθεστώς παρεμβάσεων των κρατών μελών υπέρ της βιομηχανίας άνθρακα [1], και ιδίως το άρθρο 2 παράγραφος 1 και το άρθρο 9,

Συνεκτιμώντας την απόφαση 1999/270/ΕΚ της Επιτροπής, της 2ας Δεκεμβρίου 1998, σχετικά με τις ενισχύσεις της Γερμανίας υπέρ της βιομηχανίας άνθρακα κατά το 1998 [2],

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

I

Η Γερμανία, βάσει του άρθρου 9 παράγραφος 1 της απόφασης αριθ. 3632/93/ΕΚΑΧ, κοινοποίησε στην Επιτροπή με τις επιστολές της της 25ης Σεπτεμβρίου 1998, της 2ας Δεκεμβρίου 1998 και της 14ης Δεκεμβρίου 1998 ενισχύσεις που προβλέπεται να χορηγηθούν στη βιομηχανία άνθρακα κατά το έτος 1999.

Η Επιτροπή αποφαίνεται βάσει των διατάξεων της απόφασης αριθ. 3632/93/ΕΚΑΧ για το έτος 1999 σχετικά με τα ακόλουθα μέτρα χρηματοδότησης:

α) την ενίσχυση ύψους 5 141 εκατ. DEM, προς στήριξη των επιχειρήσεων, βάσει του άρθρου 3·

β) την ενίσχυση ύψους 3 220 εκατ. DEM, για τη συρρίκνωση των δραστηριοτήτων εξόρυξης, βάσει του άρθρου 4·

γ) την ενίσχυση ύψους 73 εκατ. DEM για να εξακολουθήσει να απασχολείται το προσωπικό υπόγειας εξόρυξης (πριμοδότηση ανθρακωρύχων «Bergmannsprämie»), βάσει του άρθρου 3·

δ) την ενίσχυση ύψους 11,3 εκατ. DEM υπέρ της επιχείρησης RAG Aktiengesellschaft, προς κάλυψη των έκτακτων βαρών της, βάσει του άρθρου 5·

ε) την ενίσχυση ύψους 748 εκατ. DEM υπέρ των επιχειρήσεων RAG Aktiengesellschaft και Sophia Jacoba GmbH, η οποία τους παρέχει τη δυνατότητα να καλύψουν το κόστος το οποίο προκύπτει ή έχει προκύψει από τα μέτρα αναδιάρθρωσης της βιομηχανίας άνθρακα και το οποίο δεν συνδέεται με τις τρέχουσες δραστηριότητες παραγωγής (βάρη του παρελθόντος), βάσει του άρθρου 5.

Τα μέτρα χρηματοδότησης που σχεδιάζει να θεσπίσει η Γερμανία υπέρ της βιομηχανίας άνθρακα εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής του άρθρου 1 παράγραφος 1 της απόφασης αριθ. 3632/93/ΕΚΑΧ. Η Επιτροπή οφείλει να αποφανθεί για τα μέτρα αυτά βάσει του άρθρου 9 παράγραφος 4. Στο πλαίσιο αυτό, η Επιτροπή κρίνει κατά πόσο συμβιβάζονται με τους γενικούς στόχους και κριτήρια του άρθρου 2 και με τα ειδικά κριτήρια των άρθρων 3 και 4 της απόφασης και κατά πόσο είναι συμβιβάσιμα με την απρόσκοπτη λειτουργία της κοινής αγοράς. Η Επιτροπή αξιολογεί περαιτέρω, βάσει του άρθρου 9 παράγραφος 6, κατά πόσο τα κοινοποιηθέντα μέτρα συμβαδίζουν με το σχέδιο εκσυγχρονισμού, εξορθολογισμού, αναδιάρθρωσης και περιορισμού των δραστηριοτήτων εξόρυξης, αναφορικά με το οποίο η Επιτροπή εξέδωσε θετική γνώμη με την απόφασή της της 2ας Δεκεμβρίου 1998.

II

Η ενίσχυση ύψους 5 141 εκατ. DEM προορίζεται, βάσει του άρθρου 3, για τους σκοπούς λειτουργίας των ορυχείων που ανήκουν στις επιχειρήσεις RAG Aktiengesellschaft, Preussag Anthrazit GmbH, Dr. Arnold Schäfer GmbH και Merchweiler GmbH.

Στην περίπτωση της εταιρείας RAG Aktiengesellschaft, θα επωφεληθούν από την ενίσχυση ιδίως τα ορυχεία Friedrich Heinrich/Rheinland, Niederberg, Walsum, Lohberg/Osterfeld, Prosper/Haniel, Westerholt, Auguste Victoria, Blumenthal/Haard και Heinrich Robert. Το μέτρο προορίζεται, εξάλλου, και για τα ορυχεία Ensdorf και Warndt/Luisenthal, τα οποία από την 1η Ιανουαρίου 1998 ανήκουν στη εταιρεία RAG Aktiengesellschaft. Στην περίπτωση της εταιρείας Preussag Anthrazit GmbH, η ενίσχυση προορίζεται για τη μονάδα εξόρυξης του Ibbenbüren.

Σκοπός της ενίσχυσης αυτής είναι να καλυφθεί η διαφορά μεταξύ του κόστους παραγωγής και των τιμών πώλησης που συμφωνούνται ελεύθερα μεταξύ των αντισυμβαλλομένων με βάση τις τιμές στην παγκόσμια αγορά για άνθρακα ανάλογης ποιότητας από τρίτες χώρες. Η ενίσχυση αυτή επιτρέπει με τον τρόπο αυτό στις επιχειρήσεις και τις μονάδες παραγωγής να επωμισθούν τις αναγκαίες προσπάθειες για να εμπεδωθεί η τάση μείωσης του κόστους παραγωγής.

Σύμφωνα με τις πληροφορίες που κοινοποιήθηκαν από τη Γερμανία, το μέσο κόστος εξόρυξης των ορυχείων, που εμπίπτουν στις διατάξεις του άρθρου 3 θα είναι κατά το έτος 1999 πραγματικά κατά 8,2 % χαμηλότερο, σε τιμές του

[1] ΕΕ L 329 της 30.12.1993, σ. 12.
[2] ΕΕ L 109 της 27.4.1999, σ. 14.

1999· από το έτος 1995 θα ανέρχεται, δηλαδή, σε 246 DEM ανά τόνο μονάδας ισοδύναμου άνθρακα (MIA) (SKE), σε σύγκριση με κόστος 268 DEM/ανά τόνο MIA κατά το 1995. Η μείωση του κόστους παραγωγής συμβαδίζει με τους στόχους του σχεδίου εκσυγχρονισμού, εξορθολογισμού, αναδιάρθρωσης και συρρίκνωσης των δραστηριοτήτων εξόρυξης, αναφορικά με το οποίο η Επιτροπή εξέδωσε θετική γνώμη με την απόφασή της της 2ας Δεκεμβρίου 1998.

Αν εξακριβωθεί ότι δεν πληρούνται από κάποια επιχείρηση οι όροι που καθορίζονται στο άρθρο 3, η Επιτροπή δύναται να καλέσει τη Γερμανία, στο πλαίσιο της αξιολόγησης των κοινοποιηθέντων μέτρων, να αιτιολογήσει τις παρεκκλίσεις από το σχέδιο αναδιάρθρωσης κατά τη χρονική περίοδο 1998-2002, το οποίο τροποποιήθηκε από τη Γερμανία και το οποίο εγκρίθηκε από την Επιτροπή στις 2 Δεκεμβρίου 1998 και να προτείνει, ενδεχομένως, τη λήψη των αναγκαίων διορθωτικών μέτρων, όπως η ένταξη των μονάδων εξόρυξης της θιγόμενης επιχείρησης στο σχέδιο παύσης των δραστηριοτήτων βάσει του άρθρου 4 της απόφασης αριθ. 3632/93/ΕΚΑΧ.

Η Επιτροπή πρέπει επίσης να λάβει υπόψη της, κατά την αξιολόγηση της ενίσχυσης προς στήριξη των επιχειρήσεων βάσει του άρθρου 3 της απόφασης αριθ. 3632/93/ΕΚΑΧ και την αναγκαιότητα να ελαφρυνθεί στο έπακρο ο κοινωνικός και περιφερειακός αντίκτυπος από τα μέτρα αναδιάρθρωσης της βιομηχανίας άνθρακα σε περιοχές οι οποίες ούτως ή άλλως έχουν θιγεί παραπάνω από το μέσο όρο από τη διαρθρωτική ανεργία.

Η αναλογία των ανέργων στις περιοχές εξόρυξης άνθρακα του Ruhr ήταν κατά το έτος 1998, με περίπου 15 % (στο διαμέρισμα του Duisburg με 15,8 %, στο Recklinghausen με 13,7 %, στο Gelsenkirchen με 16,4 %), σαφώς πάνω από το μεσο όρο της Δυτικής Γερμανίας, που ήταν 9,7 %. Και στην περιοχή του κρατιδίου του Saar, τα ποσοστά της ανεργίας ήταν στις περιοχες εξόρυξης άνθρακα σαφώς ανώτερα από το μέσο όρο (στο Saarbrücken 13,9 %, στο Saarlouis 11 %).

Οι περιοχές άνθρακα εξακολουθούν να αποτελούν περιοχές στόχους του κοινοτικού προγράμματος περιφερειακής προώθησης (στόχος 2, περιοχές φθίνουσας βιομηχανικής ανάπτυξης) και αποτελούν ταυτόχρονα εθνικές περιοχές στήριξης κατά την έννοια των διατάξεων του άρθρου 92 παράγραφος 3 στοιχείο γ) της συνθήκης ΕΚ.

Με βάση τις πληροφορίες που διαβιβάστηκαν από τη Γερμανία και τις δεσμεύσεις που ανέλαβε η Γερμανία (βλέπε σχετικά το τμήμα VI της παρούσας απόφασης) η ενίσχυση προς στήριξη των επιχειρήσεων που προβλέπεται να χορηγηθεί κατά το 1999 συμβιβάζεται με τις διατάξεις της απόφασης αριθ. 3632/93/ΕΚΑΧ, και ιδίως με τα άρθρα 2 και 3.

III

Με την ενίσχυση συνολικού ύψους 3 220 εκατ. DEM, που προβλέπεται να χορηγηθεί για τους σκοπούς της συρρίκνωσης των δραστηριοτήτων εξόρυξης, βάσει της διάταξης του άρθρου 4 της απόφασης αριθ. 3632/93/ΕΚΑΧ, προορίζεται να καλυφθεί η διαφορά μεταξύ του κόστους παραγωγής και των τιμών πώλησης που συμφωνούνται ελεύθερα μεταξύ των αντισυμβαλλομένων με βάση τις τιμές στην παγκόσμια αγορά για άνθρακα ανάλογης ποιότητας από τρίτες χώρες. Στο πλαίσιο της επιχείρησης RAG Aktiengesellschaft, οι ενισχύσεις αυτές θα αποφέρουν οφέλη, ιδίως στα ορυχεία Fürst Leopold/Wulfen, Ewald/Hugo, Haus Aden/Monopol και Westfalen. Το μέτρο αυτό προορίζεται επίσης και για το ορυχείο του Göttelborn/Reden, το οποίο ανήκει από την 1η Ιανουαρίου 1998 στην επιχείρηση RAG Aktiengesellschaft.

Τα προαναφερόμενα μέτρα αναστολής των δραστηριοτήτων αποτελούν μέρος της συμφωνίας της 13ης Μαρτίου 1997, η οποία θα είχε ως αποτέλεσμα κατά το χρονικό διάστημα από το 1998 έως το 2002, σε σύγκριση με το 1997, να μειωθεί το παραγωγικό δυναμικό κατά 10 εκατ. τόνους MIA (συνολικά κατά 21 % του δυναμικού παραγωγής) και θα είχε ως αποτέλεσμα την απώλεια 30 000 θέσεων εργασίας.

Σύμφωνα με όσα ορίζονται στο άρθρο 4 της απόφασης αριθ. 3632/93/ΕΚΑΧ, οι μονάδες εξόρυξης Göttelborn/Reden, Ewald/Hugo και Westfalen θα αναστείλουν ολοσχερώς τις δραστηριότητές τους πριν από την παρέλευση ισχύος της προαναφερόμενης απόφασης, στις 23 Ιουλίου 2002. Η Επιτροπή λαμβάνει επίσης υπόψη της ότι η Επιχείρηση RAG Aktiengesellschaft αποφάσισε να κλείσει πρόωρα το ορυχείο Ewald/Hugo στις 30 Απριλίου 2000 (αντί τον Ιούλιο του 2002), συνεκτιμώντας το ανώτατο όριο των ενισχύσεων και την υποχώρηση των τιμών του λιθάνθρακα στην παγκόσμια αγορά.

Με βάση τα στοιχεία που υποβλήθηκαν από τη Γερμανία, η μείωση της παραγωγής που σημειώθηκε κατά το χρονικό διάστημα από το 1995 έως και το 1999 ανήλθε σε 15,2 %, δηλαδή μειώθηκε κατά 8,6 εκατ. τόνους MIA. Ο αριθμός των εργαζομένων μειώθηκε, απ' ό,τι φαίνεται, κατά το χρονικό διάστημα από το 1995 έως το 1999, κατά 25 680 εργαζόμενους, ή κατά ποσοστό 25,5 %.

Η Επιτροπή εξακρίβωσε ότι η προβλεπόμενη μείωση του δυναμικού εξόρυξης συμβαδίζει με τους στόχους του σχεδίου εκσυγχρονισμού, εξορθολογισμού, αναδιάρθρωσης και συρρίκνωσης των δραστηριοτήτων εξόρυξης, αναφορικά με το οποίο η Επιτροπή είχε εκδώσει θετική γνώμη με την απόφαση της 2ας Δεκεμβρίου 1998.

Η ενίσχυση που προβλέπεται να χορηγηθεί κατά το έτος 1999 για τους σκοπούς της μείωσης των δραστηριοτήτων εξόρυξης συμβιβάζεται με τις διατάξεις της απόφασης αριθ. 3632/93/ΕΚΑΧ και ιδίως με τα άρθρα 2 και 4.

IV

Η ενίσχυση ύψους 73 εκατ. DEM, που προορίζεται για τη χρηματοδότηση των πριμοδοτήσεων για τους ανθρακωρύχους της γερμανικής βιομηχανίας άνθρακα (πριμοδότηση ανθρακωρύχων — «Bergmannsprämien»), η οποία ανέρχεται στο ποσό των 10 DEM ανά βάρδια υπόγειας εξόρυξης, προορίζεται να αποτελέσει κίνητρο για το κατάλληλα εκπαιδευμένο προσωπικό, ώστε να εξακολουθήσει να εργάζεται στις υπόγειες στοές, και στοχεύει στον εξορθολογισμό της παραγωγής. Όπως προκύπτει από την κοινοποίηση της Γερμανίας, η εν λόγω ενίσχυση που προορίζεται για τους ανθρακωρύχους συνιστά ένα χρηματικά αποτιμητό πλεονέκτημα. Μολονότι η πριμοδότηση των ανθρακωρύχων δεν αποτελεί βασικό σκέλος του κόστους παραγωγής των επιχειρήσεων άνθρακα, η ενίσχυση συμβάλλει στην ανακούφιση των επιχειρήσεων από το κόστος μισθοδοσίας τους. Με τον τρόπο αυτό, αποτελεί ενίσχυση κατά την έννοια του άρθρου 1 παράγραφος 2 της απόφασης αριθ. 3632/93/ΕΚΑΧ, η οποία οφείλει να εξεταστεί με βάση τη διάταξη του άρθρου 3.

Η προβλεπόμενη ενίσχυση συμβάλλει στην αύξηση της παραγωγικότητας στο έπακρο και διευκολύνει, με τον τρόπο αυτό, τα μέτρα αναδιάρθρωσης και εξορθολογισμού στη βιομηχανία άνθρακα. Η ενίσχυση αυτή συμβάλλει έτσι στην επίτευξη του στόχου που καθορίζεται στο άρθρο 2 παράγραφος 1 πρώτη περίπτωση της απόφασης αριθ. 3632/93/ΕΚΑΧ, με άλλα λόγια δηλαδή συμβάλλει, αν ληφθούν υπόψη οι τιμές για τον άνθρακα στην παγκόσμια αγορά, στην επίτευξη περαιτέρω προόδου προς την κατεύθυνση της αποκατάστασης της οικονομικής βιωσιμότητας, για να υλοποιηθεί ο απώτερος στόχος της κατάργησης των ενισχύσεων.

Κατά την αξιολόγηση της ενίσχυσης, η Επιτροπή έλαβε υπόψη της, βάσει του άρθρου 2 παράγραφος 1 δεύτερη περίπτωση της προαναφερόμενης απόφασης, την ανάγκη να περιοριστεί στο έπακρο ο κοινωνικός και περιφερειακός αντίκτυπος που έχουν τα μέσα αναδιάρθρωσης.

Σύμφωνα με όσα ορίζονται στο άρθρο 3 της απόφασης αριθ. 3632/93/ΕΚΑΧ, η ενίσχυση συμβάλλει σε ανεπαίσθητη βελτίωση της ελλιπούς ανταγωνιστικότητας των θιγόμενων επιχειρήσεων, ακριβώς επειδή η άνοδος της παραγωγικότητας που συνεπάγεται η εξακολούθηση της απασχόλησης κατάλληλα εκπαιδευμένου προσωπικού υπόγειας εξόρυξης οδηγεί σε μείωση του κόστους παραγωγής.

Η Γερμανία δεσμεύτηκε ότι η ενίσχυση αυτή, προστιθέμενη στις άλλες ενισχύσεις για τους σκοπούς της τρέχουσας παραγωγής, δεν πρόκειται να υπερβεί για καμιά επιχείρηση ή για καμιά μονάδα εξόρυξης τη διαφορά μεταξύ του κόστους παραγωγής και των αναμενόμενων εσόδων.

Με βάση όσα αναλύθηκαν προηγουμένως και τις πληροφορίες που κοινοποιήθηκαν από τη Γερμανία η ενίσχυση που προβλέπεται να δοθεί για το 1999 για τους σκοπούς της πριμοδότησης των ανθρακωρύχων συμβιβάζεται με τους στόχους της απόφασης αριθ. 3632/93/ΕΚΑΧ, και ιδίως με τα άρθρα 2 και 3.

V

Η ενίσχυση προς κάλυψη των έκτακτων βαρών, βάσει του άρθρου 5 της απόφασης 3632/93/ΕΚΑΧ, υπέρ των επιχειρήσεων RAG Aktiengesellschaft και Sophia Jacoba GmbH θα ανέλθει στο συνολικό ποσό των 759,3 εκατ. DEM.

Το εν λόγω χρηματοδοτικό μέτρο περιλαμβάνει κατά πρώτο λόγο την ενίσχυση ύψους 11,3 εκατ. DEM υπέρ της επιχείρησης RAG Aktiengesellschaft, προς κάλυψη των έκτακτων βαρών της.

Σκοπός της ενίσχυσης αυτής είναι να καλυφθεί το πρόσθετο κόστος υδροδότησης και αποχέτευσης των λυμάτων για τις επιχειρήσεις, οι οποίες θα παύσουν να ασκούν τις δραστηριότητές τους στο πλαίσιο των μέτρων αναδιάρθρωσης και οι οποίες βρίσκονται στην εγγύτερη περιφέρεια των ενεργών ορυχείων. Επειδή στα ορυχεία που έχουν σταματήσει τη λειτουργία τους δεν συνεχίζονται τα μέτρα υδροδότησης και αποχέτευσης των λυμάτων ή συνεχίζονται μόνο σε πολύ περιορισμένο βαθμό, τα νερά τα οποία δεν συνδέονται ουδόλως με τις δραστηριότητες της τρέχουσας παραγωγής εισρέουν στα ενεργά ορυχεία που βρίσκονται στην εγγύτερη περιφέρεια και προκαλούν πρόσθετο κόστος.

Η ενίσχυση αυτή, η οποία δεν συνδέεται με τις τρέχουσες δραστηριότητες παραγωγής και η οποία προβλέπεται ρητά στο παράρτημα της απόφασης αριθ. 3632/93/ΕΚΑΧ, στο μέρος I σημείο i) και στο μέρος II στοιχείο β), καλύπτει το κόστος υδροδότησης και αποχέτευσης των λυμάτων που προκλήθηκε από τα μέτρα αναδιάρθρωσης. Για να πληροί τις απαιτήσεις του άρθρου 5 της απόφασης, η ειδική αυτή ενίσχυση δεν επιτρέπεται να υπερβαίνει το ποσό των δαπανών.

Η Επιτροπή εξέτασε τις συμβάσεις μεταξύ των αρχών και των επιχειρήσεων και εξέτασε επίσης —στο πλαίσιο του ελέγχου των σχετικών λογαριασμών— τα στοιχεία κόστους και διαπίστωσε ότι η ενίσχυση δεν υπερβαίνει τους δεσμευμένους πόρους.

Η ανακούφιση των θιγόμενων επιχειρήσεων, που καθίσταται έτσι δυνατή, μειώνει την έλλειψη χρηματοοικονομικής τους ισορροπίας και τους παρέχει τη δυνατότητα να εξακολουθήσουν να ασκούν τις δραστηριότητές τους. Η ενίσχυση συμβιβάζεται κατά συνέπεια, με τους στόχους που κατονομάζονται στο άρθρο 2 παράγραφος 1 της απόφασης αριθ. 3632/93/ΕΚΑΧ.

Το προαναφερόμενο μέτρο χρηματοδότησης περιλαμβάνει κατά δεύτερο λόγο την ενίσχυση υπέρ των επιχειρήσεων RAG Aktiengesellschaft και Sophia Jacoba GmbH, συνολικού ύψους 748 εκατ. DEM προς κάλυψη των έκτακτων βαρών τους.

Σκοπός της ενίσχυσης αυτής είναι η κάλυψη του κόστους, που προκύπτει ή που προέκυψε από τα μέτρα αναδιάρθρωσης της βιομηχανίας άνθρακα και το οποίο δεν συνδέεται με τις τρέχουσες δραστηριότητες παραγωγής (βάρη του παρελθόντος).

Ένα μέρος της ενίσχυσης αυτής, ύψους 609 εκατ. DEM, αποτελεί απόρροια των αποφάσεων στις οποίες κατέληξε η στρογγυλή τράπεζα για τον άνθρακα («Kohlerunde») της 11ης Νοεμβρίου 1991 με τη συμμετοχή των επιχειρήσεων εξόρυξης άνθρακα και παραγωγής ενέργειας, της ομοσπονδιακής κυβέρνησης, των κυβερνήσεων των κρατιδίων της Βόρειας Ρηνανίας Βεστφαλίας και του Σάαρ, καθώς και του συνδικάτου στο χώρο των ορυχείων. Το υπόλοιπο ποσό, ύψους 139 εκατ. DEM είναι απόρροια των νέων μέτρων αναστολής της λειτουργίας μονάδων, τα οποία αποφασίστηκαν στις 13 Μαρτίου 1997.

Η ενίσχυση αυτή προορίζεται να καλύψει το ακόλουθο κόστος —με εξαίρεση τις δαπάνες που επωμίζεται το κράτος ως ιδιαίτερη συμβολή του στο πλαίσιο των διατάξεων 56 της συνθήκης ΕΚΑΧ— για τις πληρωμές των κοινωνικών παροχών: τις επιβαρύνσεις από την πληρωμή των κοινωνικών παροχών που επέφερε η συνταξιοδότηση εργαζομένων, οι οποίοι δεν συμπλήρωσαν το νόμιμο όριο ηλικίας συνταξιοδότησαν το νόμιμο όριο ηλικίας συνταξιοδότης· τα άλλα έκτακτα έξοδα για τους εργαζόμενους που στερήθηκαν την εργασία τους, λόγω των μέτρων αναδιάρθρωσης και εξορθολογισμού την πληρωμή των συντάξεων και των αποζημιώσεων, εκτός εκείνων που προβλέπονται από το επίσημο καθεστώς ασφάλισης, στους εργαζόμενους οι οποίοι στερήθηκαν την εργασία τους λόγω των μέτρων αναδιάρθρωσης και εξορθολογισμού, και σε εκείνους που την εδικαιούντο πριν από την εφαρμογή των αναδιαρθρώσεων· τη δωρεάν παράδοση ποσοτήτων άνθρακα στους εργαζόμενους που στερήθηκαν την εργασία τους λόγω των μέτρων αναδιάρθρωσης και εξορθολογισμού και σε εκείνους που το δικαιούντο πριν από την εφαρμογή των αναδιαρθρώσεων. Σκοπός της ενίσχυσης από τεχνική και χρηματοοικονομική άποψη είναι να καλυφθούν τα συμπληρωματικά

πρόσθετα έργα ασφαλείας υπεδάφους που προκλήθηκαν από τις αναδιαρθρώσεις και οι έκτακτες ζημιές των ορυχείων, στο βαθμό που προκλήθηκαν από τα μέτρα αναδιάρθρωσης των επιχειρήσεων.

Για να συμβιβάζεται με τις διατάξεις του άρθρου 5 της απόφασης, η εν λόγω ενίσχυση, προς κάλυψη των ρητά προβλεπόμενων δαπανών βάσει του μέρους Ι στοιχεία α), β), γ), δ), στ) και ιβ) του παραρτήματος της απόφασης αριθ. 3632/93/ΕΚΑΧ, δεν επιτρέπεται να υπερβαίνει το προαναφερόμενο κόστος.

Η Επιτροπή εξέτασε τα στοιχεία που χορηγήθηκαν αναφορικά με το κόστος, στο πλαίσιο της εξέτασης των σχετικών λογαριασμών, και διαπίστωσε ότι οι ενισχύσεις δεν υπερβαίνουν τους δεσμευόμενους πόρους.

Η ανακούφιση των ενδιαφερόμενων επιχειρήσεων που καθίσταται έτσι δυνατή μειώνει την έλλειψη χρηματοοικονομικής τους ισορροπίας και τους παρέχει τη δυνατότητα να εξακολουθήσουν να ασκούν τις δραστηριότητές τους. Η ενίσχυση συμβιβάζεται, κατά συνέπεια, με τους κατονομαζόμενους στο άρθρο 2 παράγραφος 1 της απόφασης αριθ. 3632/93/ΕΚΑΧ στόχους.

VI

Η Γερμανία αναλαμβάνει τη δέσμευση, ως προς το στόχο της ελαχιστοποίησης των χορηγούμενων ενισχύσεων και ως προς την αρχή που υποστηρίζει η ίδια, σύμφωνα με την οποία οι ενισχύσεις επιτρέπεται να χορηγούνται μόνο για τους σκοπούς της παραγωγής ηλεκτρικής ενέργειας και για τη βιομηχανία σιδήρου και χάλυβα της Κοινότητας, να διαθέτει την παραγωγή που προορίζεται για την βιομηχανία και προς οικιακή χρήση σε τιμές (καθαρές τιμές χωρίς έκπτωση), οι οποίες πρέπει να καλύπτουν το κόστος παραγωγής.

Η Επιτροπή λαμβάνει υπόψη της το γεγονός ότι η Γερμανία θα θεσπίσει στο πλαίσιο των κανονισμών τα μέτρα εκείνα, τα οποία είναι αναγκαία, για να διασφαλιστεί ότι οι ενισχύσεις που χορηγούνται σύμφωνα με την παρούσα απόφαση δεν υπερβαίνουν τη διαφορά μεταξύ του κόστους παραγωγής και τιμών πώλησης που συμφωνούνται ελεύθερα από τους αντισυμβαλλόμενους με βάση τις τιμές της παγκόσμιας αγοράς για τη διάθεση ποσοτήτων σε επιχειρήσεις που καταναλώνουν άνθρακα. Οι ενισχύσεις ανά τόνο τρέχουσας παραγωγής δεν επιτρέπεται να έχουν ως αποτέλεσμα τιμές για τον κοινοτικό άνθρακα που κυμαίνονται σε επίπεδα χαμηλότερα από τις τιμές του άνθρακα ανάλογης ποιότητας από τρίτες χώρες. Η Γερμανία καταβάλλει, εξάλλου, μέριμνα, ώστε οι ενισχύσεις να μην έχουν ως αποτέλεσμα τη νόθευση του ανταγωνισμού και τη θέσπιση διακρίσεων μεταξύ των παραγωγών άνθρακα, καθώς και μεταξύ των αγοραστών και καταναλωτών άνθρακα στην Κοινότητα.

Η Γερμανία αναλαμβάνει τη δέσμευση, στο πλαίσιο των διατάξεων του άρθρου 86 της συνθήκης ΕΚΑΧ να μεριμνήσει, ώστε οι ενισχύσεις να περιοριστούν στο απολύτως απαραίτητο μέτρο, λαμβάνοντας υπόψη τον κοινωνικό και περιφερειακό αντίκτυπο που έχει η μείωση των δραστηριοτήτων της βιομηχανίας λιθάνθρακα της Κοινότητας και να μην παρέχουν ούτε έμμεσα αλλά και ούτε άμεσα οικονομικά πλεονεκτήματα υπέρ κάποιας άλλης δραστηριότητας, διαφορετικής από τη δραστηριότητα εξόρυξης λιθάνθρακα, όπως για παράδειγμα προς στήριξη των βιομηχανικών δραστηριοτήτων σε συνάρτηση με την εξόρυξη ή μεταποίηση του λιθάνθρακα κοινοτικής προέλευσης.

Η Επιτροπή εφιστά περαιτέρω την προσοχή της Γερμανίας στο γεγονός ότι ένα σημαντικό στοιχείο του καθεστώτος των ενισχύσεων έγκειται στο γεγονός ότι οι ενισχύσεις πρέπει απαραιτήτως να συμβαδίζουν με το κοινοτικό συμφέρον και δεν επιτρέπεται να παρεμποδίζουν την απρόσκοπτη λειτουργία της κοινής αγοράς.

Για να είναι σε θέση η Επιτροπή να εξετάσει κατά πόσον οι επιχειρήσεις οι οποίες λαμβάνουν ενισχύσεις προς στήριξη των επιχειρήσεων βάσει του άρθρου 3 της απόφασης αριθ. 3632/93/ΕΚΑΧ συντελούν πράγματι στην τάση μείωσης του κόστους παραγωγής, με κριτήριο τις τιμές της παγκόσμιας αγοράς, η Γερμανία δεσμεύεται να γνωστοποιεί στην Επιτροπή το αργότερο στις 30 Σεπτεμβρίου κάθε έτους το κόστος κάθε μονάδας παραγωγής για το προηγούμενο έτος, και να διαβιβάζει όλα τα στοιχεία βάσει του άρθρου 9 της απόφασης αριθ. 3632/93/ΕΚΑΧ. Αν δεν πληρούνται οι καθοριζόμενοι στο άρθρο 3 παράγραφος 2 της απόφασης αριθ. 3632/93/ΕΚΑΧ όροι, σε ουσιαστικό βαθμό, η Γερμανία προτείνει στην Επιτροπή τη λήψη διορθωτικών μέτρων, όπως η επανεξέταση της κατάταξης των μονάδων εξόρυξης, βάσει των άρθρων 3 και 4 της απόφασης αριθ. 3632/93/ΕΚΑΧ.

Σύμφωνα με το άρθρο 3 παράγραφος 1 δεύτερη περίπτωση και το άρθρο 9 παράγραφοι 2 και 3 της απόφασης αριθ. 3632/93/ΕΚΑΧ, η Επιτροπή οφείλει να εξετάσει κατά πόσον οι εγκεκριμένες για τους σκοπούς της τρέχουσας παραγωγής ενισχύσεις συμβαδίζουν με τους στόχους των άρθρων 3 και 4 της προαναφερόμενης απόφασης. Η Γερμανία κοινοποιεί, κατά συνέπεια, το αργότερο στις 30 Σεπτεμβρίου 2000, το ύψος των πραγματικά καταβληθεισών ενισχύσεων για το έτος 1999, καθώς και τις ενδεχόμενες αναπροσαρμογές των αρχικά κοινοποιηθέντων ποσών. Η Γερμανία υποβάλλει, με την ευκαιρία αυτής της ετήσιας ανασκόπησης, όλα τα στοιχεία τα οποία χρειάζονται για να εξεταστεί κατά πόσο τηρήθηκαν τα κριτήρια που παρατίθενται στα προαναφερόμενα άρθρα.

Η Επιτροπή οφείλει, κατά την έγκριση των αντίστοιχων ενισχύσεων, να λάβει υπόψη της την αναγκαιότητα να απαλύνονται στο έπακρο οι κοινωνικές και περιφερειακές επιπτώσεις των μέτρων αναδιάρθρωσης,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΑΠΟΦΑΣΗ:

Άρθρο 1

Η Γερμανία εξουσιοδοτείται να θεσπίσει τα ακόλουθα μέτρα προς στήριξη της βιομηχανίας λιθάνθρακα:

α) να χορηγήσει ενίσχυση ύψους 5 141 εκατ. DEM, για τους σκοπούς της στήριξης των επιχειρήσεων, βάσει του άρθρου 3 της απόφασης αριθ. 3632/93/ΕΚΑΧ·

β) να χορηγήσει ενίσχυση ύψους 3 220 εκατ. DEM, για τους σκοπούς της συρρίκνωσης των δραστηριοτήτων εξόρυξης, βάσει του άρθρου 4 της απόφασης αριθ. 3632/93/ΕΚΑΧ·

γ) να χορηγήσει ενίσχυση ύψους 73 εκατ. DEM, για να εξακολουθήσει να απασχολείται το προσωπικό εξόρυξης στις υπόγειες στοές (πριμοδότηση ανθρακωρύχων — «Bergmannsprämie»), βάσει του άρθρου 3 της απόφασης αριθ. 3632/93/ΕΚΑΧ·

δ) να χορηγήσει ενίσχυση ύψους 11,3 εκατ. DEM υπέρ των επιχειρήσεων RAG Aktiengesellschaft, Saarbergwerke AG και Preussag Anthrazit GmbH, προς κάλυψη των έκτακτων επιβαρύνσεών τους, βάσει του άρθρου 5 της απόφασης 3632/93/ΕΚΑΧ·

ε) να χορηγήσει ενίσχυση ύψους 748 εκατομμυρίων DEM υπέρ των επιχειρήσεων RAG Aktiengesellschaft, Saarbergwerke AG και Sophia Jacoba GmbH, βάσει του άρθρου 5 της απόφασης αριθ. 3632/93/ΕΚΑΧ, προς κάλυψη των έκτακτων επιβαρύνσεών τους, σκοπός της οποίας είναι να παρασχεθεί στις επιχειρήσεις η δυνατότητα να καλύψουν το κόστος το οποίο προκύπτει ή έχει προκύψει από τα μέτρα αναδιάρθρωσης της βιομηχανίας άνθρακα και το οποίο δεν συνδέεται με τις δραστηριότητες της τρέχουσας παραγωγής.

Άρθρο 2

Η Γερμανία δεσμεύεται βάσει του άρθρου 86 της συνθήκης ΕΚΑΧ να θεσπίσει όλα τα γενικά και ειδικά μέτρα που είναι αναγκαία για να συμμορφωθεί με τις υποχρεώσεις που υπέχει βάσει της παρούσας απόφασης.

Η Γερμανία διασφαλίζει ότι οι επιτρεπόμενες ενισχύσεις που αναφέρονται στο άρθρο 1 θα χρησιμοποιηθούν μόνο για τους κατονομαζόμενους σκοπούς, και ότι θα αποδοθούν όλες οι δαπάνες που δεν έχουν πραγματοποιηθεί, που έχουν υπερτιμηθεί ή που διατέθηκαν καταχρηστικά, σε σχέση με τα κονδύλια που αναφέρονται στο άρθρο 1.

Άρθρο 3

Η Γερμανία κοινοποιεί, το αργότερο στις 30 Σεπτεμβρίου 2000, ποια ποσά καταβλήθηκαν πραγματικά κατά τη διάρκεια του οικονομικού έτους 1999 και διαβιβάζει τα αντίστοιχα στοιχεία βάσει του άρθρου 9 της απόφασης αριθ. 3632/93/ΕΚΑΧ.

Άρθρο 4

Η παρούσα απόφαση απευθύνεται στην Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας.

Βρυξέλλες, 22 Δεκεμβρίου 1998.

Για την Επιτροπή

Χρήστος ΠΑΠΟΥΤΣΗΣ

Μέλος της Επιτροπής